

事務連絡
令和元年 10 月 4 日

各検疫所 御中

医薬・生活衛生局食品監視安全課

クロアチアからの牛肉等の取扱いについて

標記については、「食品衛生法第 9 条第 2 項に基づく衛生証明書の取扱いについて」(令和元年 10 月 4 付け薬生食監発 1004 第 7 号)により、クロアチア政府によって発行された、輸入される牛肉及び牛臓器に添付される衛生証明書(別紙様式参照)を受け入れることとしたことから、輸入届出がなされた際は、輸入者ごとに、初回輸入時及び定期的に現場検査を行うことにより、積極的に衛生実態の把握に努めるようお願いします。

Ja, dolje potpisani službeni veterinar⁽⁹⁾, ovime potvrđujem: / I, the undersigned official veterinarian⁽⁹⁾, hereby certify:

II.1. OPĆI ZAHTEJEVI / GENERAL REQUIREMENTS

- II.1.1. država izvoznica slobodna je od bolesti slinavke i šapa, govede kuge i govede spongiformne encefalopatije. / Croatia is free from Foot-and-mouth disease (FMD), Rinderpest and Bovine Spongiform Encephalopathy (BSE).
- II.1.2. cijepljenje protiv slinavke i šapa i govede kuge kao i uvoz papkara cijepljenih protiv ovih bolesti zabranjeno je u skladu sa zakonodavstvom države izvoznice. / Vaccinations against FMD and Rinderpest as well as importation of cloven-hoofed animals vaccinated against any of these diseases is completely prohibited by the laws of Croatia.
- II.1.3. meso goveda itd. za izvoz⁽³⁾ dobiveno je od goveda koja su zaklana u odobrenim objektima⁽⁵⁾, te je proizvedeno i skladišteno samo u odobrenim objektima⁽⁵⁾ / Exported beef etc.⁽³⁾ are slaughtered, produced and stored only in designated facilities⁽⁵⁾.
- II.1.4. goveda zaklana za proizvodnju mesa goveda itd. za izvoz⁽³⁾ rođena su i uzgajana samo u Republici Hrvatskoj (RH), ili udovoljavaju sve zahtjeve stavaka od (1) do (4) točke II.2.1. / Cattle slaughtered for the production of exported beef etc.⁽³⁾ were born and raised only in Croatia, or meet all of the requirements in items (1) to (4) in point II.2.1.
- II.1.5. s govedima korištenim za proizvodnju mesa goveda itd. za izvoz⁽³⁾, rukovano je na način da se izbjegne kontaminacija bilo kojim uzročnikom zaraznih bolesti životinja kao što je npr. prijevoz dezinficiranim vozilom bez miješanja s drugim vrstama životinja do klanja u odobrenim objektima. / Cattle used for the production of exported beef etc.⁽³⁾ was handled in a way as to keep it from being contaminated with any causative agents of animal infectious diseases such as being transported by a disinfected vehicle without being mixed with other species until they are slaughtered at the designate facilities.
- II.1.6. goveda zaklana za proizvodnju mesa goveda itd. za izvoz⁽³⁾ slobodna su od svih dokaza postojanja zaraznih bolesti kao rezultat ante-mortem i post-mortem pregleda provedenog od strane službenog veterinara⁽⁹⁾ RH (ili, u slučaju iz točke II.2.2.(2), od strane nadležnih veterinara slobodne treće zemlje⁽⁶⁾) u odobrenim objektima⁽⁵⁾ / Cattle slaughtered for the production of exported beef etc.⁽³⁾ are free from any evidence of animal infectious diseases as a result of ante- and post- mortem inspections conducted by official veterinarian⁽⁹⁾ of Croatia (or, in the case of point II.2.2.(2), of the third free country⁽⁶⁾) at the designated facilities⁽⁵⁾.
- II.1.7. meso goveda itd.⁽²⁾ korišteno u proizvodnji mesa goveda itd. za izvoz⁽³⁾ potječe od goveda koja su rođena i uzgajana samo u RH ili udovoljavaju svim zahtjevima iz stavaka (1) do (4) točke II.2.2 / Beef etc.⁽²⁾ used for the production of exported beef etc.⁽³⁾ originate from cattle that were born and raised only in Croatia or meet all of the requirements in items (1) to (4) in point II.2.2.
- II.1.8. s mesom goveda itd. za izvoz⁽³⁾, do same otpreme manipulirano je na način da se izbjegne svaka kontaminacija s uzročnicima zaraznih bolesti. Pri pakiranju mesa goveda itd. za izvoz⁽³⁾ korištena je čista i higijenski ispravna ambalaža i/ili spremnici kao što su kartonske kutije. / Exported beef etc.⁽³⁾ is handled in such a way as to keep it from being contaminated with any causative agents of animal infectious diseases until shipment. Clean and sanitary wrappings and/or containers such as cardboard boxes are used to pack the exported beef etc.⁽³⁾
- II.1.9. meso goveda ili proizvodi od mesa goveda, ovdje opisani, dobiveni su od goveda zaklanih te prerađenih pod sanitarnim uvjetima u skladu s hrvatskim zakonodavstvom koji je barem jednakovrijedan zakonodavstvu Japana / The beef or beef products described here were slaughtered and processed under sanitary conditions in accordance with laws and regulations of Croatia, which are at least equivalent to laws and regulations of Japan.
- II.1.10. ante i post mortem pregledom provedenom u odobrenom objektu od strane službenog veterinara⁽⁹⁾ utvrđeno je da je zaklano govedo zdravo u vrijeme klanja / The slaughtered cattle is found to be sound and healthy as a result of ante- and post mortem inspections conducted by the official veterinarian⁽⁹⁾ of the Croatia in the designated facilities at the time of slaughter.

II.2. ZAHTEJEVI ZA ODOBRENE OBJEKTE⁽⁵⁾ / REQUIREMENTS FOR DESIGNATED FACILITIES⁽⁵⁾

- II.2.1. Odobreni objekti⁽⁵⁾ rukuju samo onim govedima koja su rođena i uzgajana u RH ili papkarima koji su izravno uvezeni u RH iz slobodne treće zemlje⁽⁶⁾ i navedene životinje ispunjavaju sve zahtjeve sljedećih stavaka (1) do (4): / The designated facilities⁽⁵⁾ handle only cattle which were born and raised only in Croatia or cloven-hoofed animal which were directly imported to Croatia from the third free countries⁽⁶⁾ and the said animals meet all of the requirements of the following items (1) to (4):
- (1) rođene su i uzgajane samo u slobodnoj trećoj zemlji⁽⁶⁾ / The said animals were born and raised only in the third free countries⁽⁶⁾.
 - (2) kao rezultat nadzora izvoza provedenog od strane tijela slobodne treće zemlje⁽⁶⁾ nadležnog za zdravlje životinja, slobodne su od dokaza o bilo kojoj zaraznoj bolesti životinja / The said animals are free from any evidence of animal infectious diseases as a result of export inspection conducted by the animal health authorities of the third free countries⁽⁶⁾.
 - (3) izravno su otpremljene i uvezene u RH iz slobodnih trećih zemalja⁽⁶⁾ bez provoza kroz druge treće zemlje i praćene su veterinarskim certifikatom izdanim od strane nadležnog tijela dotične zemlje. / The said animals are directly destined and imported to Croatia from the third free countries⁽⁶⁾ without transiting through countries other than the said countries, and accompanied by inspection certificates issued by the government authorities of the said countries.
 - (4) kao rezultat nadzora uvoza provedenog od strane tijela nadležnog za zdravlje životinja u RH⁽⁸⁾, slobodne su od dokaza o bilo kojoj zaraznoj bolesti životinja. / The said animals are free from any evidence of animal infectious disease as a result of import inspection conducted by the animal health authorities of Croatia⁽⁸⁾.
- II.2.2. odobreni objekti⁽⁵⁾ rukuju samo mesom goveda itd.⁽²⁾ podrijetlom od goveda rođenih i uzgajanih samo u RH te je mesom rukovano samo u odobrenim objektima⁽⁵⁾ RH; ili se koristi samo meso dobiveno od papkara koji su izravno uvezeni u RH iz slobodnih trećih zemalja⁽⁶⁾, a navedeno meso ispunjava sve zahtjeve iz sljedećih stavaka (1) do (4): / The designated facilities⁽⁵⁾ handle only beef etc.⁽²⁾ originates from cattle which were born and raised only in Croatia and were handled only at the designated facilities⁽⁵⁾ in Croatia; or handle only meat derived from cloven-hoofed animals which were directly imported to Croatia from the third free countries⁽⁶⁾ and the said meat meet all of the requirements in the following items (1) to (4):
- (1) meso i ostali proizvodi iz ovog certifikata dobiveni su od životinja koje su rođene i uzgajane samo u slobodnoj trećoj zemlji⁽⁶⁾ / The meat etc. is derived from animals that were born and raised only in the third free countries⁽⁶⁾.
 - (2) meso i ostali proizvodi iz ovog certifikata obrađeni su samo u odobrenim objektima⁽⁵⁾ slobodne treće zemlje⁽⁶⁾ te potječu od životinja slobodnih od zaraznih bolesti kao rezultat ante-mortem i post-mortem pregleda koje provode službeni veterinari slobodne treće zemlje⁽⁶⁾ / The meat etc. is handled only in the designated facilities⁽⁵⁾ of the third free countries⁽⁶⁾, and derived from animals that were free from any evidence of animal infectious diseases as a result of ante- and post-mortem inspection conducted by official veterinarians of the third free countries⁽⁶⁾.
 - (3) meso i ostali proizvodi iz ovog certifikata izravno su uvezeni u RH iz slobodne treće zemlje⁽⁶⁾ bez provoza kroz druge zemlje i praćeni su veterinarskim certifikatima izdanim od strane nadležnih tijela dotičnih trećih zemalja. / The meat etc. is directly imported to Croatia from the third free countries⁽⁶⁾ without transiting through countries other than the said countries, and is accompanied by inspection certificates issued by the government authorities of the said countries.
 - (4) meso i ostali proizvodi iz ovog certifikata slobodni su od zaraznih bolesti kao rezultat nadzora izvoza provedenog od strane nadležnog tijela za zdravlje životinja u RH⁽⁸⁾, te je nakon nadzora izravno otpremljeno u odobreni objekt⁽⁵⁾ države izvoznice / The meat etc. is free from any evidence of animal infectious disease as a result of import inspection conducted by the animal health authorities of Croatia⁽⁸⁾, and was directly carried into the designated facilities⁽⁵⁾ in Croatia after the said inspection.

⁽¹⁾ II.3. ZAHTEJEVI ZA CRIJEVA / REQUIREMENTS FOR CASINGS

Ako se prirodna crijeva koriste za proizvode od mesa namijenjena izvozu u Japan, crijeva moraju ispunjavati sljedeće zahtjeve / If natural casings are used for meat products to be exported from Croatia to Japan, the casings must meet the following requirements.

(1) II.3.1. U slučaju da su crijeva dobivena od goveda, ovaca i koza: / In case the casings are derived from cattle, sheep and goat:

- a) Crijeva potječu od životinja rođenih i uzgojenih u državama osim onih koje se navode na slijedećoj poveznici (pogledati službenu web stranicu MAFF-a za najnovije informacije): <http://www.maff.go.jp/aqs/english/news/bse.html> / The casings are derived from animals born and raised in the countries other than the countries which are shown on the following URL., (please refer to MAFF official website for up-to-date information): <http://www.maff.go.jp/aqs/english/news/bse.html>
- b) Ako su crijeva, korištena za proizvodnju proizvoda od mesa namijenjenog izvozu, uvezena iz trećih zemalja, crijeva su slobodna od zaraznih bolesti životinja kao rezultat nadzora uvoza provedenog od strane nadležnog tijela za zdravlje životinja u RH⁽⁸⁾ ili EU države članice ili kao rezultat potvrde veterinarskog certifikata izdanog od strane nadležnog tijela dotične treće zemlje / In case the casing for the production of exported meat products are imported from the third countries, the casing were free from any evidence of animal infectious diseases as a result of import inspection conducted by the official inspectors of animal health authorities of Croatia⁽⁸⁾ or EU member states or of confirmation of the health certificates issued by the government of the said third countries
- c) crijeva su obrađena samo u objektima odobrenim (u daljnjem tekstu: „odobreni objekti za crijeva“) od strane nadležnog tijela za zdravlje životinja u RH⁽⁸⁾ kao objektima koji obrađuju samo crijeva kako je propisano u točkama a) i b) (ova odredba primjenjuje se na objekte za preradu mesa u državama izvoznicama) / Casings were handled only at the facilities approved (hereinafter referred to as “approved casing facilities”) by the animal health authorities of Croatia⁽⁸⁾ as the ones which handle only casings prescribed in point a) and b). (This provision must apply to the meat processing facilities in the exporting countries.)

(1) II.3.2. U slučaju da su crijeva dobivena od svinja / In case the casings are derived from pigs:

- a) Crijeva potječu od svinja koje su slobodne od svih zaraznih bolesti kao rezultat ante- i post-mortem pregleda provedenog od strane nadležnog tijela za zdravlje životinja u RH⁽⁸⁾ / Casings derived from pigs which are free from any animal infectious diseases as a result of ante- and post-mortem inspections conducted by official inspectors of the animal health authorities of Croatia⁽⁸⁾.
- U slučaju da su crijeva, korištena u proizvodnji proizvoda od mesa namijenjenog izvozu, uvezena iz treće zemlje, crijeva su slobodna od zaraznih bolesti životinja kao rezultat nadzora uvoza provedenog od strane nadležnog tijela RH ili EU države članice ili kao rezultat potvrde veterinarskog certifikata izdanog od strane nadležnog tijela zemlje podrijetla / In case the casings for the production of exported meat products are imported from the third countries, the casing were free from any evidence of animal infectious diseases as a result of import inspection conducted by the official inspectors of competent authorities of Croatia or EU member states or confirmation of the health certificates issued by the originating government.

OPASKE / REMARKS

(1) Precrtati prema potrebi / Delete as appropriate

Definicije za potrebe ovog certifikata / Definitions for the purpose of this certificate:

(2) „meso goveda itd.“ / “beef etc.”

Dio mišića ili organa od goveda; koštano (skeletalno) mišićje ili ono koje se nalazi u jeziku, dijafragmi (ošit), srcu ili organi kao što su jetra, bubrež i želudac, te proizvod kao što su kobasice, šunka, slanina itd. dobiveni od spomenutih mišića i organa u vidu sirovina / part of muscle or organs of any cattle which is skeletal or found in the tongue, diaphragm, heart or which are organs such as liver, kidney and stomach and products made from the said muscle and organs as raw materials such as sausages, ham and bacon etc.

Meso i unutrašnji organi ne uključuju glavu (osim jezika i žvačnog mišićja), tonzile, leđnu moždinu, distalni dio tankog crijeva/ileuma (ograničen na dio od 2 metra od njegovog spoja sa slijepim crijevom/cekumom) i kralježnicu (kosti i vezane komponente kao što je dorzalni ganglijski korijen) od goveda / Meat and viscera do not include the head (except the tongue and cheek meat), tonsil, spinal cord, distal ileum (limited to a 2-meter portion from its junction with the cecum) and vertebral column (bone and related components such as dorsal root ganglia) of cattle;

(3) „meso goveda itd. za izvoz“ / “exported beef etc.”

Znači meso goveda itd.⁽²⁾ namijenjeno izvozu iz RH u Japan / means beef etc.⁽²⁾ to be exported to Japan from Croatia;

(4) „izbijanje bolesti“ / “outbreak”

Znači pojavu kliničkih znakova, otkrivanje specifičnih antigena, nukleinske kiseline ili antitijela, ili identifikaciju uzročnika relevantne bolesti / means an appearance of clinical signs, detection of specific antigens, nucleic acid or antibodies, or identification of the pathogens of the relevant disease;

(5) „odobreni objekti“ / “designated facilities”

Znače klaonice, objekti za preradu mesa i skladišta, itd. koji su odobreni od strane nadležnog tijela za zdravlje životinja RH⁽⁸⁾ (ili, u slučaju točke II.2.2.(2), od država s popisa navedenog na službenoj web stranici MAFF-a: <http://www.maff.go.jp/aqs/english/news/third-free.html>) kao objekti koji udovoljavaju zahtjeve iz odjeljka II.2. točaka II.2.1. do II.2.4. za rukovanje mesom goveda itd.za izvoz⁽³⁾/ means the slaughterhouses, meat processing facilities and storage facilities, etc. which are designated by the animal health authorities of Croatia⁽⁸⁾ (or, in the case of point II.2.2.(2), of the countries listed on MAFF official website: <http://www.maff.go.jp/aqs/english/news/third-free.html>) as facilities which meet the requirements in section II.2. points II.2.1. to II.2.4. for handling exported beef etc.⁽³⁾;

(6) „slobodne treće zemlje“ / “third free countries”

Znači države ili zone s popisa navedenog na službenoj web stranici MAFF-a: <http://www.maff.go.jp/aqs/english/news/third-free.html> / means countries or zones listed on MAFF official website: <http://www.maff.go.jp/aqs/english/news/third-free.html>

(7) „nadležno tijelo za zdravlje životinja u Japanu“ / “Japanese animal health authorities”

Znači Odjel za zdravlje životinja, Ured za sigurnost hrane i potrošačka pitanja, Zavod Ministarstvo poljoprivrede, šumarstva i ribarstva japanske vlade / means the Animal Health Division, Food Safety and Consumer Affairs Bureau, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of the Japanese Government;

(8) „nadležno tijelo za zdravlje životinja u RH“ / “animal health authorities of Croatia”

Znači Uprava za veterinarstvo i sigurnost hrane / means the Veterinary and Food Safety Directorate;

(9) „službeni veterinar“ / “official veterinarian”

Znači osoba (veterinar) imenovan od nadležnog tijela za obavljanje poslova javnih ovlasti. / Means a person (veterinarian) appointed by the competent authority for performing official tasks.

(10) “Registracijski broj” / “Registration number”

Znači jedinstveni broj pod kojim je objekt odobren od nadležnog tijela / Means unique number under which the establishment is approved by the competent authority

Službeni veterinar⁽⁹⁾ / Official veterinarian⁽⁹⁾

Ime (velikim tiskanim slovima)/ Name (in capital letters):

Kvalifikacija i titula/Qualification and title:

Mjesto, datum/ Place, date:

Potpis/ Signature:

Pečat/Stamp: